

panorama #1 übertheaterübersetzen

Werkstatt „Übersetzen als Praxis der Dekolonisation“

Im Rahmen seiner Veranstaltungsreihe „panorama #1 übertheaterübersetzen“ richtet Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. eine Werkstatt zur Übersetzung postkolonialer Dramatik aus. „Übersetzen als Praxis der Dekolonisation“ findet am **23. April 2021** im Theater Aufbau Kreuzberg (tak) Berlin statt.

Anlässlich der Veröffentlichung des Bands [Afropäerinnen](#) (März 2021) der Reihe *Drama Panorama – Neue internationale Theatertexte* bekommen zehn Übersetzer:innen Gelegenheit zur Reflektion der eigenen Arbeit und wichtiger Aspekte des diskursiven Rahmens.

Kurze Textausschnitte zeitgenössischer Theatertexte und ihre Übersetzungen bilden die Grundlage für eine Diskussion über Erscheinungsformen postkolonialer Dramatik. Gattungsspezifische Aspekte, aktuelle Begrifflichkeiten und rassismuskritische Diskurse sollen ebenso beleuchtet werden wie Fragen der Textproduktion, Vermittlung und Repräsentation: Wer spricht und aus welcher Position, welchem Kontext heraus? Welche Institutionen sind an der Vermittlung beteiligt? Wie gestaltet sich kritisches Hinterfragen der eigenen Rolle? Wie kann verbündete Kooperation aussehen?

An die geschlossene Werkstatt schließt sich eine öffentliche Abendveranstaltung mit Panel an, in dessen Rahmen die Themen der Werkstatt aufgegriffen und weiterführend reflektiert werden können, gefolgt von einer zweisprachigen Lesung des Stücks *Pistes... (Pisten...)* von Penda Diouf in Anwesenheit der Autorin.

Die Einladung zur Bewerbung richtet sich an professionelle (Theater)Übersetzer:innen, die ins Deutsche oder aus dem Deutschen in ihre jeweilige Muttersprache übersetzen.

Arbeitssprache: Deutsch
Leitung der Werkstatt: Charlotte Bomy und Lisa Wegener
Zeitraum: 23. April 2021
Ort: Theater Aufbau Kreuzberg (tak), Berlin

Die Teilnahme an der Werkstatt ist kostenlos. Werkstatt und Abendveranstaltung werden als Präsenzveranstaltung geplant, können aber je nach pandemischer Lage digital stattfinden. Eine Verpflegung ist vorgesehen, gegebenenfalls anfallende Kosten für Reise- und Unterkunft übernehmen die Teilnehmer:innen. Die verbindliche Einladung zur Werkstatt erfolgt am 1. April 2021.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung per E-Mail mit einem kurzen Motivationsschreiben (maximal eine Seite), einer Bibliographie, Angaben zum beruflichen Hintergrund (ein Verlagsvertrag ist keine Voraussetzung) und einem kurzen Textausschnitt in Original und Übersetzung (max. 7.000 Zeichen) mit stichpunktartiger Kontextualisierung bis **25. März 2021** an:

Drama Panorama e. V., Olesia Vitiuk olesia.vitiuk@drama-panorama.com